

## УСЛОВИЯ ОБСЛУЖИВАНИЯ ЮНФПА ПРИ ЗАКУПКЕ ПРЕДМЕТОВ СНАБЖЕНИЯ И УСЛУГ ПО ПРОСЬБЕ И ОТ ИМЕНИ ЗАКАЗЧИКОВ

### 1. ОПРЕДЕЛЕНИЯ

«Заказчик» – правительство, неправительственная организация, специализированное учреждение Организации Объединенных Наций, другая межправительственная организация, либо фонд, программа, вспомогательный орган Организации Объединенных Наций или другая структура Организации Объединенных Наций, обращающиеся в ЮНФПА с просьбой об оказании Услуг по закупке в соответствии с настоящими Условиями обслуживания;

«ЮНФПА» – Фонд Организации Объединенных Наций в области народонаселения, вспомогательный орган Организации Объединенных Наций, учрежденный Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций во исполнение резолюции 3019 (XXVII) от 18 декабря 1972 года;

«Стороны» – Заказчик и ЮНФПА, вместе взятые, а «Сторона» – Заказчик или ЮНФПА по отдельности;

«Каталог» – каталог предметов снабжения и услуг, предлагаемых ЮНФПА и связанных с охраной репродуктивного здоровья, демографией и другими направлениями деятельности среди населения, с учетом периодических изменений, обновлений или поправок, вносимых ЮНФПА. Каталог доступен на веб-странице <http://www.unfraprourement.org/products> или по другой веб-ссылке, периодически указываемой ЮНФПА;

«Услуги по закупке» – услуги, оказываемые ЮНФПА Заказчику в соответствии с настоящими Условиями обслуживания, включая закупку Предметов снабжения и Услуг, поставку, страхование и испытания (в соответствующих случаях) Предметов снабжения, организуемые ЮНФПА;

«Запрос Счета-проформы» или «Запрос» – не имеющий обязательной юридической силы документ, направляемый Заказчиком в адрес ЮНФПА, в которой он обращается к ЮНФПА с просьбой осуществить закупку определенных предметов снабжения и услуг от имени Заказчика;

«Смета расходов» – не имеющий обязательной юридической силы документ, направляемый ЮНФПА в адрес Заказчика, который включает предварительную смету расходов на закупку определенных предметов снабжения и услуг;

«Счет-проформа» – документ, выписываемый ЮНФПА (в стандартной форме и стандартном формате, установленных ЮНФПА) в ответ на полученный от Заказчика Запрос Счета-проформы, с указанием, помимо прочего, Предметов снабжения, Услуг и

соответствующих количеств, которые должны быть закуплены ЮНФПА от имени Заказчика, Общей суммы к оплате и Срока действия Счета-проформы;

«Общая сумма к оплате» – сумма, подлежащая уплате Заказчиком в пользу ЮНФПА авансом до оказания Услуг по закупке, указанная в Счете-проформе, которая включает стоимость Предметов снабжения, Услуг, а также Сбор за обработку заказа, и может включать стоимость любых испытаний, страхования, Резерв на непредвиденные расходы, а также другие расходы;

«Срок действия» – период времени, указанный в Счете-проформе, в течение которого Счет-проформа является действительным;

«Подтверждение заказа» – документ, выдаваемый Заказчиком ЮНФПА (в стандартной форме и стандартном формате, установленных ЮНФПА) в подтверждение своего согласия со Счетом-проформой ЮНФПА и настоящими Условиями обслуживания;

«Сбор за обработку заказа» – отдельно указанная сумма, покрывающая расходы ЮНФПА, связанные с обработкой и оформлением Услуг по закупке;

«Резерв на непредвиденные расходы» – отдельно указанная сумма, которая может быть включена в Счет-проформу и, в случае ее включения, может быть использована ЮНФПА для покрытия непредвиденных расходов, как это предусмотрено далее в настоящих Условиях обслуживания;

«Предметы снабжения» – предметы снабжения, оборудование, изделия широкого потребления и материалы, связанные с деятельностью ЮНФПА, соответствующие задачам и политике ЮНФПА, и указанные в Счете-проформе;

«Услуги» – услуги, связанные с деятельностью ЮНФПА, соответствующие задачам и политике ЮНФПА, и указанные в Счете-проформе;

«Поставщик» – сторонний поставщик Предметов снабжения или Услуг;

«Условия обслуживания» – настоящие положения и условия, любые дополнительные положения и условия, а также оговорки об ограничении ответственности, выданные вместе со Счетом-проформой, которые являются неотъемлемой частью Договора об оказании Услуг по закупке (в соответствии с определением этого термина в пункте 4.3 ниже);

«*обстоятельство непреодолимой силы*» – любое непредвиденное и непреодолимое стихийное бедствие, любой акт войны (будь то объявленной или нет), вторжение, революция, мятеж, терроризм или любые другие акты аналогичной силы или аналогичного характера, при условии, что такие акты возникают по причинам, независящим от воли соответствующей Стороны, и без ее вины или халатности.

Условия обслуживания ЮНФПА при закупке по просьбе и от имени заказчиков, действующие в отношении счетов-фактур, выписанных начиная с 1 января 2014 года включительно

## **2. ОГРАНИЧЕНИЯ В ОТНОШЕНИИ ОБСЛУЖИВАНИЯ**

2.1 ЮНФПА и Заказчик имеют статус независимых подрядчиков по отношению друг к другу. Никакие положения, содержащиеся в настоящих Условиях обслуживания или имеющие к ним отношение, не следует толковать как устанавливающие или создающие партнерство, или создающие отношения принципала и агента, между ЮНФПА и Заказчиком.

2.2 Стороны напоминают, что в соответствии с Финансовыми положениями и правилами ЮНФПА (положение 14.8) «ЮНФПА может от имени и по просьбе правительств, специализированных учреждений или других межправительственных и неправительственных организаций осуществлять закупки материалов, оборудования или услуг, когда такие материалы, оборудование или услуги необходимы для целей, связанных с деятельностью ЮНФПА, и соответствуют задачам и политике ЮНФПА, на основе получения всей суммы платежа до осуществления закупки для покрытия всех расходов, включая страховые и сервисные сборы, в связи с закупкой таких материалов, оборудования или услуг». Принимая во внимание статус и мандат ЮНФПА, Заказчик обязуется обеспечить, чтобы любые Предметы снабжения или Услуги, закупаемые ЮНФПА от имени и по просьбе Заказчика в силу настоящего документа, не использовались Заказчиком или любой третьей стороной для получения прибыли, коммерческой или аналогичной деятельности. Это не исключает перепродажи любых Предметов снабжения Заказчиком в целях, изначально не связанных с коммерческим извлечением прибыли, включая, помимо прочего, цели, предусматривающие социальный маркетинг или субсидированный сбыт Предметов снабжения с учетом государственной политики или политики в области развития.

2.3 ЮНФПА оставляет за собой право по своему исключительному усмотрению отклонить любой Запрос Счета-проформы в отношении предметов снабжения или услуг.

2.4 Услуги по закупке, оказываемые ЮНФПА по настоящему документу, обусловлены наличием Предметов снабжения и Услуг.

2.5 Предметы снабжения и Услуги, включенные в Каталог или указанные в любом Счете-проформе, могут быть в любое время изменены без уведомления.

## **3. ЗАПРОС СЧЕТА-ФАКТУРЫ; СМЕТА РАСХОДОВ**

3.1 Заказчик будет направлять ЮНФПА Запрос (на предоставление) Счета-проформы в отношении предметов снабжения и услуг.

3.2 ЮНФПА вправе выдать Заказчику Смету расходов на закупку предметов снабжения и услуг.

3.3 Запрос Счета-проформы и Смета расходов, если таковая будет выдана, не влекут за собой никаких прав и обязанностей любой из Сторон.

#### **4. ДОГОВОР МЕЖДУ ЮНФПА И ЗАКАЗЧИКОМ ОБ ОКАЗАНИИ УСЛУГ ПО ЗАКУПКЕ**

4.1 Счет-проформа, выставяемый ЮНФПА Заказчику, будет являться предложением Заказчику со стороны ЮНФПА относительно оказания Услуг по закупке. Счет-проформа имеет обязательную юридическую силу для ЮНФПА только в течение Срока действия.

4.2 Заказчик будет подтверждать принятие Счета-проформы путем подписания Подтверждения заказа и его направления в адрес ЮНФПА в течение Срока действия. Подписывая и направляя Подтверждение заказа, Заказчик соглашается с тем, что он несет исключительную ответственность за обеспечение соответствия Предметов снабжения и Услуг любым требованиям, установленным применимыми законами или нормативно-правовыми актами (в том числе в отношении их импорта, регистрации (продукции), упаковки и использования), а также любым требованиям, установленным применимой политикой правительства, включая политику в области общественного здравоохранения и развития.

4.3 Счет-проформа ЮНФПА и Подтверждение заказа Заказчиком вкупе с настоящими Условиями обслуживания составляют договор между Сторонами об оказании Услуг по закупке (далее – «Договор об оказании Услуг по закупке»).

4.4 Стороны договариваются, что отсканированные копии подписанного оригинала Счета-проформы и подписанного оригинала Подтверждения заказа, сохраненные в электронной форме, имеют одинаковую силу и одинаковое действие наравне с подписанными оригиналами Счета-проформы и Подтверждения заказа.

#### **5. ОПЛАТА**

5.1 Заказчик перечисляет Общую сумму к оплате на банковский счет, указанный для этой цели в Счете-проформе, таким образом, чтобы она была получена в течение Срока действия (далее – «Платеж»).

5.2 Платеж будет получен ЮНФПА, который распорядится им в соответствии с финансовыми положениями, правилами и процедурами ЮНФПА.

5.3 В соответствии с принципом, приведенным в Финансовых положениях и правилах ЮНФПА (положение 14.8), который предусматривает, что ЮНФПА оказывает Услуги по закупке «на основе получения всей суммы платежа до осуществления закупки для покрытия всех расходов», Заказчик дает свое согласие на использование ЮНФПА Резерва на непредвиденные расходы для покрытия любых непредвиденных расходов, издержек или в случае увеличения расходов, включая, помимо прочего, дополнительные сборы за отгрузку или перевозку, или любых иных долговых обязательств, возникающих в результате оказания Услуг по закупке или связанных с ними.

Условия обслуживания ЮНФПА при закупке по просьбе и от имени заказчиков, действующие в отношении счетов-фактур, выписанных начиная с 1 января 2014 года включительно

## **6. ПОЛУЧЕНИЕ ПОДТВЕРЖДЕНИЯ ЗАКАЗА ИЛИ ПЛАТЕЖА ПО ИСТЕЧЕНИИ СРОКА ДЕЙСТВИЯ**

6.1 В случае, если надлежащим образом подписанное Подтверждение заказа или Платеж (или они оба) будут получены ЮНФПА по истечении Срока действия, ЮНФПА вправе по своему исключительному усмотрению поступить следующим образом:

6.1.1 ЮНФПА вправе выставить Заказчику новый Счет-проформу. Заказчик вправе подтвердить принятие нового Счета-проформы путем подписания и направления нового Подтверждения заказа в течение нового Срока действия, при этом новый Счет-проформа вместе с новым Подтверждением заказа и настоящими Условиями обслуживания будут в таком случае составлять Договор об оказании Услуг по закупке в значении, установленном в пункте 4.3. В случае, если новый Счет-проформа предусматривает увеличение Общей суммы к оплате, Заказчик выплачивает разницу между своим предыдущим Платежом и Общей суммой к оплате, указанной в новом Счете-проформе, которая должна быть получена ЮНФПА в течение Срока действия, указанного в новом Счете-проформе. (Если Заказчик не подтвердит принятие нового Счета-проформы путем подписания и направления нового Подтверждения заказа в течение нового Срока действия, или если Заказчик не выплатит разницу (если таковая имеет место) между своим предыдущим Платежом и Общей суммой к оплате, указанной в новом Счете-проформе, в течение нового Срока действия, ЮНФПА вправе поступить в соответствии с пунктом 6.1.3);

6.1.2 ЮНФПА вправе в письменной форме простить задержку Подтверждения заказа или Платежа. В этом случае Стороны приступят к выполнению Договора об оказании Услуг по закупке; или

6.1.3 ЮНФПА вправе принять решение не предпринимать никаких дальнейших действий в отношении Услуг по закупке. В этом случае любой Платеж, полученный ЮНФПА, будет возвращен Заказчику в соответствии с указаниями Заказчика, за вычетом любых банковских сборов, оплаченных ЮНФПА.

## **7. ЗАКУПКА ПРЕДМЕТОВ СНАБЖЕНИЯ И УСЛУГ; ПРЕДМЕТЫ СНАБЖЕНИЯ, ИМЕЮЩИЕСЯ В ЗАПАСАХ ЮНФПА**

7.1 Предметы снабжения и Услуги будут закупаться ЮНФПА в соответствии с положениями, правилами и процедурами ЮНФПА, касающимися закупочной деятельности.

7.2 Предметы снабжения и Услуги, включенные в Каталог, будут закупаться в соответствии с описаниями и спецификациями, предусмотренными в Каталоге, и с их учетом, при отсутствии соглашения между Сторонами об ином в Договоре об оказании Услуг по закупке. Предметы снабжения и Услуги, не включенные в Каталог, будут закупаться в соответствии с такими описаниями и спецификациями, которые согласованы между Сторонами в Договоре об оказании Услуг по закупке, и с учетом таких описаний и спецификаций.



Условия обслуживания ЮНФПА при закупке по просьбе и от имени заказчиков, действующие в отношении счетов-фактур, выписанных начиная с 1 января 2014 года включительно

7.3 Заказчик понимает, что, в соответствии со своим мандатом, ЮНФПА поддерживает запасы предметов снабжения, связанных с охраной репродуктивного здоровья и другими направлениями работы среди населения. ЮНФПА вправе выполнять свои обязательства по Договору об оказании Услуг по закупке, используя предметы снабжения, имеющиеся в его запасах.

## **8. ОТГРУЗКА И ПОСТАВКА ПРЕДМЕТОВ СНАБЖЕНИЯ**

8.1 Предметы снабжения будут поставляться в соответствии с правилом «Инкотермс», согласованным в Договоре об оказании Услуг по закупке, и настоящими положениями.

8.2 Стороны напоминают, что грузополучатель назначается Заказчиком. ЮНФПА не будет назначаться грузополучателем и действовать в этом качестве.

8.3 Если это применимо в соответствии с согласованным правилом «Инкотермс», Предметы снабжения будут отгружаться грузополучателю либо Поставщиком, либо ЮНФПА. ЮНФПА при необходимости будет иметь право обеспечить перенаправление любой партии Предметов снабжения, в том числе в тот или иной альтернативный порт выгрузки, или ее отправку альтернативным видом транспорта.

8.4 Любые особые требования в отношении товаросопроводительных документов считаются известными ЮНФПА только в том случае, если они ясно указаны и согласованы в Договоре об оказании Услуг по закупке.

8.5 За исключением случаев, в которых согласованное правило «Инкотермс» предусматривает иное, Заказчик не будет отвечать за получение каких-либо лицензий на экспорт, разрешений, согласований и иных официальных разрешительных документов, необходимых для экспорта Предметов снабжения («Экспортные лицензии»), перед поставкой. Если Поставщик или ЮНФПА не смогут или окажутся неспособными получить какие-либо необходимые Экспортные лицензии в разумный срок, ЮНФПА обсудит с Заказчиком вопрос о том, следует ли расторгнуть Договор об оказании Услуг по закупке в полном объеме, или Заказчик желает, чтобы те части Договора об оказании Услуг по закупке, которые касаются Предметов снабжения, не затронутых неспособностью Поставщика или ЮНФПА получить Экспортные лицензии, оставались в силе, и на каких условиях.

8.6 Заказчик отвечает за получение всех лицензий на импорт, разрешений, согласований и иных официальных разрешительных документов для импорта Предметов снабжения («Импортные лицензии»), включая Импортные лицензии для страны назначения, а также для любой страны, через которую перевозятся Предметы снабжения, в соответствующих случаях.

8.7 Заказчик отвечает за выполнение всех таможенных формальностей, завершение

таможенной очистки и получение соответствующих сертификатов в стране назначения, а также для любой страны, через которую перевозятся Предметы снабжения, в соответствующих случаях. Это, в частности, подразумевает, что Заказчик будет получать или заполнять все таможенные заявления, документы, любые документы об отсутствии возражений, сертификаты стоимости и аналогичные документы. Все применимые таможенные или ввозные пошлины, налоги и сборы будут возлагаться исключительно на Заказчика.

8.8 Заказчик отвечает за обеспечение того, чтобы Предметы снабжения имели соответствующую регистрацию в стране их предстоящего использования.

8.9 Если Заказчик пожелает воспользоваться услугами таможенного агента или аналогичного подрядчика, Заказчик будет обязан оплатить все соответствующие расходы и сборы.

## **9. СТРАХОВАНИЕ ПРЕДМЕТОВ СНАБЖЕНИЯ ВО ВРЕМЯ ПЕРЕВОЗКИ**

9.1 За исключением случаев, в которых согласованное правило «Инкотермс» предусматривает иное, ЮНФПА будет страховать Предметы снабжения от утраты, повреждения и уничтожения во время перевозки, в том числе во время любой консолидации, деконсолидации, транзитной перевозки, перегрузки и временного хранения во время транзитной перевозки, в соответствии с положениями и условиями, предусмотренными в оформленном ЮНФПА договоре страхования груза. Заказчик будет отвечать за выделение средств на покрытие всех сумм (если таковые имеются), в пределах любой вычитаемой франшизы или собственного удержания.

## **10. ОКАЗАНИЕ УСЛУГ**

10.1 Если Услуги требуют получения разрешений, лицензий или иных согласований, Заказчик будет нести исключительную ответственность за получение таких разрешений, лицензий и согласований.

## **11. ИНСПЕКЦИИ И ИСПЫТАНИЯ**

11.1 ЮНФПА вправе по своему исключительному усмотрению провести любые инспекции и испытания Предметов снабжения перед отгрузкой и после нее. Стоимость таких инспекций и испытаний (если они будут проводиться) включается в Счет-форму и оплачивается Заказчиком.

11.2 В случае, если Заказчик проводит любую инспекцию или испытания Предметов снабжения перед отгрузкой или после нее, отдает распоряжение о проведении любой инспекции перед отгрузкой или после нее, или если испытания перед отгрузкой или после нее проводятся в соответствии с любым применимым нормативно-правовым требованием, результаты любой такой инспекции или испытания не будут иметь исковой силы в отношении ЮНФПА. Предыдущее предложение действует без ущерба положениям пункта 13.1. Любые расходы или издержки, связанные с проведением

испытаний перед отгрузкой или после нее в соответствии с настоящим документом, возлагаются на Заказчика.

11.3 В случае, если Заказчик обратится к ЮНФПА с просьбой провести любые повторные испытания Предметов снабжения после проведения Заказчиком инспекции или испытаний перед отгрузкой или после нее, и в случае согласия ЮНФПА выполнить эту просьбу, такие повторные испытания будут проводиться за счет Заказчика.

## **12. ПЕРЕУПАКОВКА И ПЕРЕМАРКИРОВКА ПРЕДМЕТОВ СНАБЖЕНИЯ**

12.1 Заказчик будет обеспечивать, чтобы Предметы снабжения не переупаковывались (это касается как первичной, так и вторичной упаковки) и не перемаркировывались, и чтобы их представление или поставка не были изменены никаким иным образом без предварительного письменного разрешения Поставщика, которое запрашивается через ЮНФПА. Без ущерба предыдущему предложению, Заказчик несет единоличную ответственность за обеспечение соответствия любой такой переупаковки, перемаркировки или любого такого изменения в представлении или поставке Предметов снабжения всем действующим законам, нормативно-правовым актам и политике правительства.

## **13. ГАРАНТИЯ**

13.1 В допустимых законом случаях ЮНФПА будет передавать Заказчику все гарантии, предлагаемые производителем или Поставщиком.

13.2 ЮНФПА не предлагает никакие гарантии в отношении Предметов снабжения или Услуг. ЮНФПА в прямой форме не принимает на себя никакие подразумеваемые гарантии коммерческого применения и пригодности для использования по определенному назначению.

## **14. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ И ПРЕТЕНЗИИ**

14.1 ЮНФПА не несет ответственности перед Заказчиком или перед любым третьим лицом в связи с любыми претензиями или требованиями, возникающими в результате оказания Услуг по закупке или в связи с ними, включая, помимо прочего, любые претензии или требования, возникающие в результате любого недостатка качества, количества, перевозки (включая любую утрату Предметов снабжения или их повреждение, либо задержку во время перевозки или отгрузки), или использования Предметов снабжения или Услуг, или в связи с перечисленным, или по иным причинам, за исключением тех случаев, когда такие претензии или требования обусловлены исключительно неспособностью ЮНФПА оказать Услуги по закупке с должным вниманием. ЮНФПА ни при каких обстоятельствах не несет ответственности за любые случайные, косвенные или последующие убытки Заказчика или какого-либо третьего лица, или за их любые неполученные доходы или упущенную выгоду, при этом общий размер ответственности ЮНФПА ни при каких обстоятельствах не превысит стоимости Предметов снабжения или Услуг, в отношении которых предъявляется претензия или требование.

14.2 Заказчик будет нести исключительную ответственность за предъявление любых

претензий или требований, возникающих на основании или касающихся Договора об оказании Услуг по закупке или в связи с ним, включая, помимо прочего, любые претензии или требования, возникающие в результате или касающиеся любого недостатка качества, количества, перевозки или использования Предметов снабжения или Услуг, или по иным причинам. ЮНФПА вправе по своему исключительному усмотрению принять решение оказать Заказчику любое разумное содействие в связи с такими претензиями и требованиями. Предметы снабжения не могут быть возвращены ЮНФПА.

14.3 Без ущерба для вышеизложенного, претензии в отношении утраты, повреждения или уничтожения Предметов снабжения, возникающие на основании заключенного ЮНФПА договора страхования груза, будут предъявляться ЮНФПА его страховщику от имени Заказчика. Соответственно, любые суммы в счет урегулирования претензий, полученные ЮНФПА таким образом, ЮНФПА будет перечислять Заказчику.

14.4 Стороны будут прилагать все усилия к тому, чтобы избежать дополнительных расходов и издержек, не предусмотренных в Счете-проформе. Вместе с тем, Стороны отдают себе отчет в том, что во время выполнения Услуг по закупке, в том числе во время перевозки и отгрузки, все же могут быть понесены дополнительные расходы и издержки, например, в результате задержки, перегруженности порта, складской обработки, сверхурочной работы, дополнительных сборов за оказание услуг по материально-техническому обеспечению и обеспечению безопасности, указаний, выданных Заказчиком или грузополучателем ЮНФПА, перевозчику или грузовому экспедитору, простоя и ареста (включая простой и арест контейнера), забастовки или любого перенаправления предметов снабжения во время перевозки (в том числе в альтернативный порт выгрузки) или перевозки альтернативным видом транспорта («Дополнительные расходы»). В соответствии с принципом, содержащимся в Финансовых положениях и правилах ЮНФПА (положение 14.8), который предусматривает, что все расходы, связанные с Услугами по закупке, возлагаются на Заказчика, Заказчик или грузополучатель будут оплачивать Дополнительные расходы непосредственно перевозчику, грузовому экспедитору, оператору склада, портовым властям, поставщику услуг или иному лицу. Это положение не будет действовать, если Дополнительные расходы были вызваны исключительно неспособностью ЮНФПА оказать Услуги по закупке с должным вниманием.

## **15. ГАРАНТИЯ ВОЗМЕЩЕНИЯ УЩЕРБА**

15.1 Заказчик будет за свой собственный счет возмещать ущерб, защищать и освобождать от ответственности ЮНФПА, его агентов, служащих и сотрудников в связи со всеми без исключения требованиями, претензиями, убытками, недостатками, исками или иными основаниями для предъявления иска или наступления ответственности любого рода или характера, включая расходы, издержки и оплату услуг юристов, проистекающие из поставки Предметов снабжения, оказания Услуг, выполнения ЮНФПА Услуг по закупке и использования Предметов снабжения Заказчиком или третьими лицами (включая, помимо прочего, основания для предъявления иска, касающиеся ответственности производителя за качество

выпускаемой продукции), или возникшие в связи с перечисленным.

15.2 ЮНФПА обязуется сообщать Заказчику о любых таких исках, разбирательствах, претензиях, требованиях, убытках или ответственности в течение разумного срока после получения фактического уведомления о таковых. Заказчик по своему исключительному усмотрению контролирует защиту в рамках любых таких исков, разбирательств, претензий или требований, а также все переговоры в связи с их урегулированием или заключением в их отношении мировой сделки. ЮНФПА имеет право по своему исключительному усмотрению и за свой счет быть представленным независимым адвокатом по своему выбору в рамках любых таких исков, разбирательств, претензий или требований.

15.3 Без ущерба общему смыслу пунктов 14.4, 15.1 и 15.2, ЮНФПА имеет право по своему исключительному усмотрению урегулировать любые претензии и требования, касающиеся Дополнительных расходов, и в этом случае Заказчик соглашается возместить ЮНФПА, его агентам, служащим и сотрудникам ущерб, понесенный в результате любого такого урегулирования или в связи с ним.

## **16. ПРЕКРАЩЕНИЕ ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА**

16.1 Любая из Сторон вправе прекратить действие настоящего Договора об оказании Услуг по закупке, направив письменное уведомление другой Стороне за 30 (тридцать) дней до прекращения его действия.

16.2 Сторона, выполнению обязательств которой препятствует та или иная причина, представляющая собой обстоятельство непреодолимой силы согласно Договору об оказании Услуг по закупке, безотлагательно направляет другой Стороне письменное уведомление с полным описанием такого события или такой причины, если затронутая Сторона в результате оказывается неспособной, полностью или частично, выполнить свои обязательства и обязанности по Договору об оказании Услуг по закупке. По получении уведомления, требуемого в соответствии с настоящим пунктом, Сторона, не затронутая возникновением причины, представляющей собой обстоятельство непреодолимой силы, принимает такие меры, которые она обоснованно считает целесообразными или необходимыми при данных обстоятельствах, включая предоставление затронутой Стороне разумного продления срока выполнения любых обязательств по Договору об оказании Услуг по закупке. Любая из Сторон имеет право прекратить действие Договора об оказании Услуг по закупке по причине наступления обстоятельства непреодолимой силы, направив другой Стороне письменное уведомление за 5 (пять) дней до прекращения его действия по получении уведомления, требуемого в соответствии с первым предложением настоящего пункта.

16.3 По прекращении действия Договора об оказании Услуг по закупке Стороны принимают все разумные меры для обеспечения планомерного завершения своих договорных отношений. Положения настоящих Условий обслуживания останутся в силе после любого прекращения действия в той мере, в которой это необходимо для обеспечения упорядоченного урегулирования расчетов между Сторонами.



Условия обслуживания ЮНФПА при закупке по просьбе и от имени заказчиков, действующие в отношении счетов-фактур, выписанных начиная с 1 января 2014 года включительно

## **17. ВОЗВРАТ СРЕДСТВ; ОКОНЧАТЕЛЬНЫЙ РАСЧЕТ**

17.1 Если ЮНФПА выполнил свои обязательства по Договору об оказании Услуг по закупке, Платеж считается окончательным и не подлежит возврату. Вместе с тем, Заказчик будет иметь право на возврат Резерва на непредвиденные расходы (если таковой имеется), в том случае, если Резерв на непредвиденные расходы не был использован ЮНФПА. Если остается какая-либо задолженность со стороны Заказчика в пользу ЮНФПА в соответствии с положениями настоящих Условий обслуживания, Заказчик перечислит такой остаток средств на счет ЮНФПА по письменному запросу.

17.2 В случае прекращения действия Договора об оказании Услуг по закупке ЮНФПА вычтет все расходы, издержки и долговые обязательства ЮНФПА, проистекающие из Договора об оказании Услуг по закупке или в связи с ним, из любой суммы, возвращаемой Заказчику, в том числе: (i) любые расходы и издержки, понесенные ЮНФПА при закупке Предметов снабжения и Услуг или в связи с ней; (ii) если ЮНФПА отгружал Предметы снабжения из своих запасов, стоимость Предметов снабжения и любые расходы и издержки, понесенные ЮНФПА в связи с Предметами снабжения (которые могут включать любые издержки на складскую обработку и расходы по страхованию склада); (iii) любые долговые обязательства, включая договорные обязательства, взятые на себя ЮНФПА в расчете на исполнение Договора об оказании Услуг по закупке или в его отношении; (iv) любые расходы, сборы, издержки, неустойки и иные платежи или долговые обязательства за счет ЮНФПА или взимаемые третьими лицами, включая, помимо прочего, Поставщика и любого перевозчика или грузового экспедитора, за любую отмену или любое прекращение действия, либо в связи с ними; (v) пропорциональную часть Сбора за обработку заказа; и (vi) Резерв на непредвиденные расходы, если таковой имеется, в том случае, если он не был использован ЮНФПА в соответствии с настоящими Условиями обслуживания. После окончательной сверки счетов любой остаток денежных средств будет возвращен Заказчику.

17.3 По запросу ЮНФПА предоставит окончательный счет Заказчику после завершения всех сделок, подтверждающий, что Услуги по закупке были оказаны и Платеж был получен, с указанием наличия или отсутствия какой-либо оставшейся задолженности.

## **18. УРЕГУЛИРОВАНИЕ СПОРОВ**

18.1 Если Заказчиком является государственное учреждение (в том числе любое государственное подразделение или структура, действующая на общенациональном или местном уровне), применяется следующий порядок:

18.1.1 Любые споры, противоречия или претензии, возникающие вследствие Договора об оказании Услуг или в связи с ним, рассматриваются в соответствии с положениями основного соглашения, заключенного между Правительством и ЮНФПА. В отсутствие заключенного основного соглашения любые споры, противоречия или претензии между Сторонами, не урегулированные путем переговоров или иным согласованным способом

урегулирования, передаются в арбитраж по запросу любой из Сторон. Каждая Сторона назначает одного арбитра, и двое назначенных таким образом арбитров должны назначить третьего арбитра, который будет являться председательствующим. Если в течение тридцати дней с момента получения запроса об арбитраже любая из Сторон не назначит арбитра, или если в течение пятнадцати дней с момента назначения двух арбитров не будет назначен третий арбитр, любая из Сторон вправе обратиться к Председателю Международного Суда с просьбой назначить арбитра. Процедура арбитражного разбирательства устанавливается арбитрами, а расходы на арбитраж возлагаются на Стороны в размере, определенном арбитрами. Арбитражное решение содержит изложение оснований, на которых оно базируется, и принимается Сторонами как окончательное разрешение спора.

18.2 Если Заказчиком является Специализированное учреждение Организации Объединенных Наций, иная межправительственная организация или неправительственная организация, применяется следующий порядок:

18.2.1 Стороны приложат все усилия к мировому урегулированию любых споров, противоречий или претензий, проистекающих из Договора об оказании Услуг по закупке, или возникающих вследствие его нарушения, прекращения его действия или недействительности. Если Стороны пожелают достичь такого мирового урегулирования посредством согласительной процедуры, то примирительная процедура проводится в соответствии с действующим на тот момент Согласительным регламентом Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли («ЮНСИТРАЛ»), либо в соответствии с такой иной процедурой, которая может быть согласована между Сторонами в письменной форме.

18.2.2 Любые споры, противоречия или претензии между Сторонами, проистекающие из Договора об оказании Услуг по закупке или возникающие вследствие его нарушения, прекращения его действия или недействительности, в случае если они не будут урегулированы посредством мирового соглашения в соответствии с пунктом 16.2.1 выше в течение 60 (шестидесяти) дней после получения одной Стороной письменного запроса другой Стороны о таком мировом урегулировании, передаются любой из Сторон в арбитраж в соответствии с действующим на тот момент Арбитражным регламентом ЮНСИТРАЛ. Решения арбитражного суда основываются на общих принципах международного коммерческого права. Арбитражный суд уполномочен выдать предписание о возврате или уничтожении товаров или любого имущества (осязаемого или неосязаемого), или любой конфиденциальной информации, предоставленной в рамках Договора об оказании Услуг по закупке, выдать предписание о прекращении действия Договора об оказании Услуг по закупке, или выдать предписание о принятии иных защитных мер в отношении товаров, услуг или любого иного имущества (осязаемого или неосязаемого), или любой конфиденциальной информации, предоставленной в рамках Договора об оказании Услуг по закупке, в зависимости от конкретных обстоятельств, действуя во всех случаях в соответствии с полномочиями арбитражного суда согласно статье 26 («Обеспечительные меры») и статье 34 («Форма и юридическая сила арбитражного решения») Арбитражного регламента ЮНСИТРАЛ. Арбитражный суд не уполномочен присуждать штрафные

убытки. Кроме того, если в Договоре об оказании Услуг по закупке прямо не предусмотрено иное, арбитражный суд не уполномочен присуждать проценты в размере, превышающем действующую в то время лондонскую межбанковскую ставку предложения («ЛИБОР»), при этом любые такие проценты являются исключительно простыми процентами. Решение, вынесенное в результате такого арбитража, является обязательным для сторон и представляет собой окончательное урегулирование любого такого спора, разногласия или претензии.

18.3 Если Заказчиком является фонд, программа, вспомогательный орган или иная структура Организации Объединенных Наций, применяется следующий порядок:

18.3.1 Стороны приложат все усилия к незамедлительному урегулированию посредством прямых переговоров любых споров, противоречий или претензий, проистекающих из Договора об оказании Услуг по закупке или возникающих вследствие любого его нарушения, или в связи с перечисленным. Любые споры, противоречия или претензии, не урегулированные в течение 60 (шестидесяти) дней со дня уведомления любой из Сторон другой Стороны о предмете спора, противоречия или претензии, и мерах, которые следует принять для исправления ситуации, подлежат окончательному и безоговорочному разрешению посредством консультаций между Исполнительными руководителями каждой из двух Сторон.

## **19. ПРИВИЛЕГИИ И ИММУНИТЕТЫ; ТОЛКОВАНИЕ**

19.1 Никакие положения, содержащиеся в Договоре об оказании Услуг по закупке или имеющие к нему отношение, включая настоящие Условия обслуживания, не рассматриваются как отказ (явно выраженный или подразумеваемый) от каких-либо привилегий и иммунитетов Организации Объединенных Наций, включая ЮНФПА.

19.2 Договор об оказании Услуг по закупке, включая настоящие Условия обслуживания, следует толковать таким образом, чтобы обеспечить его соответствие Конвенции о привилегиях и иммунитетах Объединенных Наций, принятой Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций 13 февраля 1946 года; если Заказчиком является правительственное учреждение – основному соглашению (если таковое имеется), заключенному между ЮНФПА и Правительством; и Финансовым положениям и правилам ЮНФПА (положению 14.8).

## **20. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ**

20.1 Договор об оказании Услуг по Закупке заменяет собой любое предыдущее соглашение или достигнутое взаимопонимание Сторон в отношении Услуг по закупке и составляет исчерпывающее соглашение по существу вопроса.

20.2 Никакое промедление или неспособность со стороны ЮНФПА в отношении осуществления каких-либо полномочий, прав или средств правовой защиты в соответствии с настоящими Условиями обслуживания, не будут представлять собой

отказа от них, равно как любое единичное или частичное осуществление любых таких полномочий, прав или средств правовой защиты не исключает любого иного или дальнейшего их осуществления. Любой отказ от прав является действительным только в том случае, если он оформлен в письменном виде и подписан уполномоченным представителем ЮНФПА.

20.3 Любые Услуги по закупке, оказываемые ЮНФПА по настоящему Договору об оказании Услуг по закупке, оказываются на неисключительной основе.

20.4 Любые расходы или издержки, связанные с утилизацией Предметов снабжения, возлагаются на Заказчика, если иное не оговорено между Сторонами.

20.5 Платеж и Услуги по закупке, оказываемые ЮНФПА в соответствии с настоящим документом, будут регулироваться исключительно положениями о внутренней и внешней ревизии, предусмотренными в решениях Исполнительного совета ЮНФПА, и финансовыми положениями, правилами и процедурами ЮНФПА.

20.6 Заказчик заявляет и гарантирует, что он обладает всей полнотой прав и полномочий для заключения настоящего Договора об оказании Услуг по закупке и осуществления всех предусмотренных в нем транзакций.

20.7 Заказчик гарантирует, что он не предлагал и не будет предлагать никакой прямой или косвенной выгоды, проистекающей из исполнения Договора об оказании Услуг по закупке или его заключения, либо в связи с перечисленным, никакому представителю, должностному лицу, сотруднику или иному агенту ЮНФПА. Заказчик признает и соглашается, что любое нарушение настоящего положения является нарушением существенного положения Договора.

20.8 Заказчик не будет уступать, передавать, передавать в залог Договор об оказании Услуг по закупке, или любую его часть, или любые права или обязанности Заказчика по Договору, либо иным образом распоряжаться ими или любой частью Договора, кроме как после получения письменного согласия ЮНФПА.

\*\*\*